

Chapter 9 Vinegar Girl vocab

p. 174 aloof - distanced,

p. 175 lug - carry

ruffled - all fancy

musty-smelling - like my cellar, smelling a bit old and of cellar

p. 176 surmise - think, suppose

p. 177 - spaded earth - earth that has been dug over (I surmise/suppose)

proximity - nearness

sagging - *durchgehangen*

p. 179 he would not presume - *er würde sich nicht erdreisten* - but there are finer ways of putting it which don't spring to mind now.

p. 180 (emerged only) by degree - a bit at a time

('gradient' - in the poem - Susanne said it was from the latin form 'to walk' and she was, of course, right. But I haven't found the connection between 'Grad' of 'graduate' yet. You might help. There is also 'gradually'.....)

smittenness - very much in love

p. 181 bask - lie in the sun and enjoy. (Is it always sunny where there are basking sharks in the sea?)

utensil - device, machine, but you have it in German, too.

(I feel sure I have given you these once, but where?)

Chapter 10

tamed - dogs do as their masters and mistresses wish, they are tamed, Cats don't. They aren't.

Sparring and squabbling = fighting

spout off - lecture or more often recite something off by heart - not always interesting for the listener

Can you blame me - blame= *die Schuld hinschieben*. So, don't criticize me for....

Dubiously - doubting

p. 191 scuff marks - where the shoes or here a car has been in contact with something that gives it gentle scratches

paraphernalia - *Kram* (stuff, as Ian Rankin put it, I think)

p. 194 swivel - turn

pluck - in theory to remove the feathers of a bird you are going to eat

dog-eared page - one which has been turned very often.

p. 193 accomodating - he falls in with their plans. (accommodate - also to offer a bed)

p. 197 scoop ice-cream is taken out of its container with a scoop. (Do you know poop and scoop?)

p. 199 doily - *Tortenspitze*

stuffy - bookish, not enjoying much fun

p. 202 strangled - *erwürgt*

buckled - *geknickt*

crumpled - *verknauscht*

p. 203 plodding - boorish

p. 204 down the drain - lost, *in die Hose gegangen* (drain = *Gully*)

start from scratch - start from the beginning

p. 205 hymnal - book in church with the hymns/songs sung in church

letdown - disappointment

bleak - hopeless (very dark)

p. 210 duck - is to pull in one's head to be smaller

(It is also to push somebody completely underwater - but not here!)

Chapter 11

p. 212 stick shift - *Gangschaltung*

caved in - something has driven into the car and it now has the shape of a cave

lump - *Klumpen, Brocken, ...*

p. 213 roared to life - usually lions roar (the noise they make)

grind - mahlen

crank - turn a handle in circles in order to move something else

p. 215 swipe - steal (informal)

fad - phase

scamper - the movement of a mouse running (or a wren - *Zaunkönig*)

stash away - hide awaay

fluster - disturb

p. 218 baffled - confused, not understanding

p. 219 exasperated - frustrated, (at the end of her tether)

limp - lifeless

lunge - *ausholen* (?)

p. 222

drawn - *abgespannt*

perplex - confuse

hunkydory - *paletti*

p. 223 long haul : to haul is to pull. It is or was connected with pulling hard and long, and is translatable, for example, as *Gütertransport*. But you know a 'long haul flight' as being over an ocean. A 'long haul' is always something difficult done over a long period of time. With patience.

p. 225 speckled - spotted

dented - it has been hit like the car has been hit.

p. 226 coiled extension cords - *Verlängerungsschnüre*

atticky smell - it smells like an attic - *Dachboden*

p. 227 budge - movement

rinse - poured water over them

faucet (U.S.) - water tap (U.K.)

flabby - soft

pivoted - *schwenkte* This is a helter-skelter:

something very quick!

rod - *Stange*

p. 229 helter-skelter - un organized, without system

time hung heavy - it passed slowly (worth learning)

p. 230 assuage - pacify (from 'peace')

chipped - cracked

p. 231 ragged - *vernachlässigt, ungepflegt*

rimmed with garden soil - there is a stripe of black from the soil in the garden

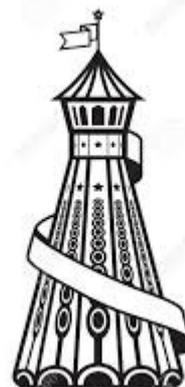
tossed back - drank

p. 232 wrinkled - '*faltenreich*'

unbecoming - *unkleidsam, stand ihr nicht gut*

p. 233 snoop - to look at other people's things secretly

paltry - poor



doodad - *Dingsbums*

rectitude - correctness? *Rechtschaffenheit*

splashed - *angespritzt*

polished off - finished (eating or drinking)

p. 234 assess - judge

p. 235 peony - *Pfingstrose*

heartening - encouraging

p. 236 I pound on his door - knock very loudly

p. 237 blithely - *ungeniert, unbekümmert*

p. 239

taken aback - surprised (negatively)

p. 240 disarranged - disturbed

hairdo (coll) - *Frisur*

p. 240 lumbered - 'trampelten' - as if the furniture was a large animal

flagstone - *Fliese*

smack - hit

carol (v) - sing

p. 241 a smattering - 'ein paar' / *etwas*

(in order to accommodate their wineglasses - *nicht 'unterbringen'*)

defiantly - *trotzig*

belligerently - warlike

sly chuckle - a sexual joke (here)

p. 242 hefty - large

snag - take

p. 244 jarring - *knarrend*

p. 2246 in-laws - the family of your spouse

p. 247 usher - lead, guide (There used to be usherettes in the cinema, with torches)

good-natured - kind, peacable

equably - *gelassen (aber gehoben not every day)*

p. 248 sidle up - *sich heranmachen*

grudging - unwilling

p. 249

nudge - with your elbow

p. 252 sock - hit

p. 253 obnoxious - *fies*

germ-ridden - full of germs/bacteria

rotting in jail - *im Gefängnis verwesen*, waiting around for nothing

spellbound - extremely interested

p. 255 plea bargain - *Verständigung im Strafverfahren*

moony - *verträumt*

back down - *Rückzieher machen*

p. 256 tensed posture - *angespannte Haltung*

whatchamacallit - *Dingbums*

stuck with - have to do with

slack - = lass das Seil etwas lockerer / *Gib uns etwas Pufferzeit, Leerlauf*

Epilogue

p. 258

kitchen shears - *Küchenschere (wohl.)*

p. 259 hauled the stepstool.....

p. 260 pet dog decked out by some demented child - as if a stupid child had dressed a dog

p. 261 more to vacuum - more to clean

p. 262 tugged - pulled